Stage to Screen: A comparative study of stage and screen regarding Othello and Romeo Juliet

Dr Iram Rizvi
Associate Professor
ISOMES

Mr Akrisht Goel
Theatre Artist & Film Researcher

ABSTRACT

Theatre plays and films are two of the greatest formats of entertainment. Still, there are many uncommon aspects between them even though both showcase acting for entertainment or for creating societal awareness. Theatre is a more ancient form where an artist needs to perform live in front of an audience with limited resources and a lack of location access, it also requires a subsequent amount of time to create a good reach amongst the public and involves a lot of money. while films or movies are prerecorded and have a good reach amongst the public, from cinema halls to mobile phones one can watch content in high quality anywhere according to their comfort. taking into consideration the common things between theatre and films and even after their so many differences, many theatre plays become the inspiration for the filmmakers they adapted them according to their culture and audience taste. some so many filmmakers adapted plays of Shakepare once in their life. this research paper is made for this purpose to analyze all the changes one has to make in a theatre play adaptation of a film.

Keywords: Theatre, plays, Film, Adaptation, William Shakespeare, Entertainment, Audience Considerations

Introduction

Screen adaptations of literary works have been integral to filmmaking since the medium's inception, sparking debates across generations. Adaptation, the process of translating a literary text into a feature film, has been a central aspect of cinema, allowing classic narratives to reach audiences who may not engage with the original text (Elliott, 2020). This process is not just about replication but involves a creative transformation aimed at making the story accessible and engaging in a new format (Griggs, 2016). Despite criticisms that adaptations can diminish the appeal or originality of the source material, they offer opportunities to reinterpret and revitalize stories for contemporary audiences (Sanders, 2006).

The essence of adaptation lies in its dual role as both a creative and cultural process. The term "adaptation," derived from the Latin word meaning "to make fit," underscores the intention to modify a work to suit a new medium and cultural context (Sanders, 2006). This process involves more than just transferring content; it requires 'proximation and updating,' where elements of the original work are altered to resonate with current viewers.

Adapting a literary text for film is complex, often necessitating significant changes to the source material. The constraints of cinema—such as limited runtime—force filmmakers to condense narratives, which can compromise quality and deviate from the author's original intent. Directors, as primary interpreters of the text, shape the story through their vision, which may differ from how readers interpret the work (Evans, 2014). This shift highlights the challenge of maintaining fidelity to the source material while creating a unique cinematic experience. Hutcheon argues that adaptations represent a form of intertextuality, where the new work is both derivative and independent (Gnes, 2018). This perspective helps appreciate adaptation as a creative act that reimagines rather than merely replicates the source material.

This research focuses on the adaptation of dramatic plays into films, exploring the innovations and creative decisions of the director is involved. When adapting a play, elements such as narrative structure can often be transferred directly, but aspects like enunciation and visual representation require careful adaptation to fit the cinematic form (Evans, 2014). The study examines how elements of theatrical plays—dialogue, characters, and staging—are reinterpreted in films.

By applying frame analysis to adaptations of Shakespeare's plays, this research aims to fill a gap in existing literature. It explores how filmmakers navigate adaptation, balancing fidelity to the original text with creative innovation to engage contemporary audiences through two research questions:

RQ1. How do directorial interpretations and cinematic storytelling influence the originality of film adaptations to the original theatrical play, considering elements like plot, character development, and thematic exploration?

RQ2. To what extent do cultural considerations and target audience preferences influence the adaptation process of theatrical plays into films, and how do these factors affect the overall success of the film adaptation?

Henceforth, the aim of the study is to understand the various elements of adaptation from plays to film making, which is achieved through following research objectives

- To understand how dramatic play texts are adapted for the screen.
- To explore the translations from spoken language to the audio-visual language of film, including themes, dialogue, action, and characters.
- To measure the influence of directors on adaptation and their creative strategies to remain true to the original work.
- To analyze the original meaning and spirit of play texts are maintained in film adaptations.

This study is significant in terms of providing literature for both scholars, Film makers as well as for the theatre and movie enthusiasts. The study also sheds some light on the nuances of the adaptation of plays into movies by provising insights into storytelling, acting, and the production process.

Literature review

The adaptation of literary works, particularly those from stage to screen, has captivated scholars for decades, offering profound insights into the creative processes, interpretive choices, and audience reactions that vary across mediums. William Shakespeare's tragedies, such as *Othello* and *Romeo and Juliet*, stand as prominent examples of literary texts that have been adapted multiple times, both for the stage and the screen. These timeless plays not only endure in their original form but have also been reimagined through countless interpretations, each offering a unique perspective on Shakespeare's themes, characters, and language. This literature review explores the comparative examination of these adaptations, drawing from a rich array of scholarly perspectives and artistic interpretations.

The relationship between theatre and film is complex, with theatre exerting a significant influence on cinematic adaptations of Shakespearean plays. According to Cuelenaere (2020), this cross-medium interaction has been a focal point of scholarly inquiry, providing valuable insights into how theatrical techniques shape cinematic storytelling. O'Neill and Henderson (2022) discuss how elements like actor performances, originally designed for the stage, often become central focal points in films, capturing audiences and creating moments of pure cinematic enjoyment. Kracauer (1997) and Mulvey (2019) further argue that theatre enhances the realism of cinematic narratives by unveiling deeper themes and motifs that might otherwise remain unexplored in film.

The historical relationship between theatre and film has been examined extensively, with critics like Siegfried Kracauer and Susan Sontag exploring the structural and technical differences that arise between the two mediums (Nissen, 2024). Their studies provide a theoretical foundation for understanding how these mediums have influenced each other's development. This influence is particularly evident in adaptations like Vishal Bhardwaj's *Omkara*, which, according to Parmar (2019), successfully translates Shakespeare's *Othello* into a cinematic experience while maintaining the integrity of the original text. Bhardwaj's approach highlights how a filmmaker can balance fidelity to the source material with the need to resonate with contemporary audiences.

The theoretical underpinnings of stage and screen adaptations have been explored through various lenses, emphasizing the interdisciplinary nature of adaptation studies. Singh (2020) highlights how adaptations can evoke new emotions, suggesting that film adaptations have long transformed literary stories to suit the cinematic medium. Bo Ram Choi (2019) expands on this idea, demonstrating how theatrical elements enrich the cinematic experience of Shakespearean works. These studies underscore the symbiotic relationship between theatre and film, illustrating how each medium draws from the other to create a more profound narrative experience.

In examining cinematic adaptations, scholars like Corner (2013) and Lin (2018) have focused on how character representation and thematic resonance differ between stage and screen. Their research reveals that while films must adapt to the visual and temporal constraints of cinema, they also offer unique opportunities for storytelling that can deepen the audience's engagement with the source material. The dynamic interaction between tradition and innovation in filmmaking showcases the transformational power of cinematic adaptations, offer new perspectives on classic stories while honoring their literary origins. The present study explores the adaptation of dramatic plays into films, exploring the innovations and creative decisions of the director is involved

Research Methodology

This study utilizes a qualitative research approach, specifically framing analysis, to examine the cinematic adaptations of Shakespeare's plays *Othello* and *Romeo and Juliet into bollywood movies Omkara & Goliyun ki Rasleela Ram Leela*. Framing analysis is instrumental in dissecting media content, offering insights into thematic, contextual, and visual dimensions of films. Thematic framing investigates the subject matter, contextual framing assesses the narrative structure, and visual framing evaluates the techniques used to support storytelling. This approach allows for a thorough exploration of the complexities involved in adapting stage plays into films, accommodating shifts in perspective throughout the research. The selected films, Bollywood adaptations of Shakespeare's works—*Omkara* and *Goliyon Ki Raasleela Ram-Leela*—are chosen for their critical acclaim and popularity.

Data Collection

The data for this particular research is taken first by analysing the scripts, of palys and their adptations as films, Box office performance and taking into consideration the box office review. Scripts are often considered as the raw material of a film or a play it is a major source through which an actor can drive his character (Irving & Rea, 2013). So, analyzing scripts may provide an overview story and characters. Critical review on films are the best guide for the researchers to help them to create parameters that can differentiate a film and a play (Basuroy et al., 2003). In this study film critics opinion is also considered for analysis.

Variable	Play	Film	Play	Film
Setup	Venice, Cyprus	Indian village o UP	Verona Italy	Gujrat, India
Title Character	Othello	Omkara	Romeo & Juliet	Ram & Leela
Time frame	Early 16th century	Early 20th century	Late 15th century	Early 20^{t} century
Director	Shakespeare	Vishal Bharadwaj	Shakespeare	Sanjay Leel Bhansali
Runtime	2:30-3:10 hours	2:35 hours	2-3 hours	2:35 hours
Theme	Love, jealousy revenge	Love, jealousy revenge, powe struggle	Love, revenge tragedy	Love, revenge politics, tragedy
Language	English(originally)	Hindi (with loca dialects)	English(originally)	Hindi (with local dialects)

Analysis & Findings

A. Replication of Othello into Omkara

The Play "Othello" written by William Shakespeare and the film "Omkara" directed by Vishal Bhardwaj both are based on thematic similarities as both delve into the destructive power of jealousy, betrayal, and manipulation. However, they differ significantly in their cultural contexts, settings, and character dynamics. "Othello" is set in Venice and Cyprus, focusing on the racial and cultural tensions faced by Othello, a Moorish general in the Venetian army. The play explores themes of racism and the social stigma associated with Othello's marriage to Desdemona, a white Venetian noblewoman. These elements highlight the complex dynamics of race and power within the European context of the Renaissance era.

On the other hand "Omkara" is set in rural Uttar Pradesh, India, and presents a vivid portrayal of the caste system, societal norms, and regional power structures. Omkara Shukla (Omi), a feared gang leader, embodies the harsh realities of life in the Indian heartland. The film shifts the focus from racial to caste and social dynamics, deeply rooted in Indian society. The betrayal and jealousy that unfold are steeped in the cultural context of rural India, where family honor, loyalty, and social status dictate relationships and actions.

In both cases the plot revolves around the protagonist who is manipulated by a trusted subordinate—Othello by Iago, and Omi by Langda Tyagi. However, while Othello's insecurities are largely racial, Omi'is more connected to his social standing and the complex caste hierarchies in Indian society. Both 'Iago' and 'Langda Tyagi' exploit these insecurities, driving their respective leaders to tragic decisions. In both cases "Othello" and "Omkara," jealousy becomes the fatal flaw that leads to the downfall of the protagonists. The tragedies unfold as Othello and Omi are consumed by suspicion, leading them to commit irreversible acts of violence against their innocent loved ones. Both stories end in a devastating realization of the manipulations that led to their tragic decisions, with Othello taking his own life and Omkara descending into despair.

Even though, "Othello" and "Omkara" share a common narrative of betrayal and jealousy, yet their distinct cultural contexts—European and Indian—offer different lenses through which these universal themes are explored. Both works are powerful explorations of the human psyche, highlighting the devastating consequences of manipulation and the fragility of trust.

B. Treatment of Characters

Actor	Character in movie	Character in play
Ajay Devgan	Omkara	Othello
Saif ali khan	Langda Tyagi	Iago
Kareena Kapoor khan	Dolly	Desdemona
Vivek Oberoi	Kesu	Casio
Bipasha basu	Billo	Bianca
Deepak Dobriyal	Raju	Roderigo

Konkon Sen Sharma	Indu	Emilia

Characters in Othello

1. **Othello**: As a Moorish general in the Venetian army, Othello is known for his valor and honor. However, his high status is marred by his susceptibility to jealousy and manipulation, particularly by his ensign, Iago. Othello's tragic flaw is his deep-seated insecurity, which ultimately leads to his downfall.
2. **Desdemona**: Othello's wife, Desdemona, is depicted as virtuous, loyal, and loving. Despite her devotion to Othello, she becomes a victim of his growing jealousy and suspicion, fueled by Iago's deceitful schemes.
3. **Iago**: The play's antagonist, Iago is Othello's ensign who is deeply envious of Othello's success and the promotion of Cassio. His manipulative nature and complex plotting are driven by his spite and ambition, leading to the destruction of Othello and those around him.
4. **Cassio**: Othello's lieutenant, Cassio is charismatic and well-liked. His unwitting involvement in Iago's schemes makes him a pawn in Iago's plan, which aims to undermine Othello's trust and destroy his relationships.
5. **Emilia**: Desdemona's attendant and Iago's wife, Emilia is pragmatic and outspoken. Initially unaware of Iago's villainy, she later reveals his deceit and defends Desdemona, demonstrating courage even at great personal risk.
6. **Roderigo**: A wealthy suitor of Desdemona, Roderigo is easily manipulated by Iago. His foolishness and desperation to win Desdemona's affection lead him to become an instrument in Iago's schemes, resulting in his tragic end.
7. **Brabantio**: Desdemona's father, a Venetian senator, initially opposes her marriage to Othello, suspecting witchcraft. His outrage and grief over his daughter's fate ultimately lead to his death from sorrow.

Characters in Omkara

1. **Omkara Shukla (Omi)**: The film's central character, Omi, is a powerful and respected gangster in rural Uttar Pradesh. His love for Dolly and his rugged nature are overshadowed by his insecurities and jealousy, which drive him to betrayal and tragedy.
2. **Dolly Mishra**: Omi's love interest, Dolly, is strong-willed and independent. As the daughter of a local politician, she becomes a target of jealousy and manipulation, leading to tragic outcomes due to Omi's insecurities.
3. **Langda Tyagi**: Omi's lieutenant and the primary antagonist, Langda Tyagi is envious and manipulative. His resentment towards Omi's leadership motivates him to orchestrate a plot to destroy Omi's trust and his relationship with Dolly.
4. **Kesu Firangi**: A member of Omi's gang, Kesu is charismatic and well-liked. He becomes inadvertently involved in Langda Tyagi's schemes, facing severe repercussions as a result.
5. **Indu Tyagi**: Langda Tyagi's wife, Indu is loyal and supportive but becomes entangled in her husband's machinations. Her personal turmoil and the ensuing tragedy highlight the destructive impact of gang politics.
6. **Bhaisaab**: A political figure and mentor to Omi, Bhaisaab is influential and respected. He provides guidance amidst the chaos of gang politics, serving as a father figure to Omi.

7. **Rajju**: Another gang member, Rajju is fiercely loyal to Omi. His loyalty is tested by the escalating violence and moral dilemmas within the gang.
8. **Billo Chamanbahar**: A local prostitute, Billo is bold and unapologetic. Her involvement in the gang's affairs adds complexity to the film's portrayal of societal norms and rural life.

(C) The cinematic addition that was included in the film.

Storytelling Technique

Both Othello and Omkara are narrated in a linear model of storytelling. The linear model of storytelling offers a straightforward narrative structure that progresses in a chronological sequence, guiding audiences from a beginning through a middle to an end. It begins with an introduction to the characters, setting, and initial conflict, laying the groundwork for the story's development. As the plot unfolds in the middle section, known as the rising action, tension mounts as characters face obstacles and challenges on their journey. This leads to a series of complications and twists that drive the narrative forward. The climax marks the pinnacle of tension, where the central conflict reaches its peak, followed by the falling action, where loose ends are tied up, and the resolution, where the outcome of the conflict is revealed, bringing the story to a close. The linear model provides a clear and coherent structure that allows audiences to easily follow the narrative progression, making it a commonly used approach in various forms of storytelling. But "Omkara" maintains a linear narrative structure, the film incorporates flashbacks and nonlinear storytelling techniques to provide context and backstory for certain characters and events. This adds depth and complexity to the narrative, allowing for a more nuanced exploration of themes and character motivations.

1) Depiction of Culture

In the original play *Othello*, the cultural landscape of Renaissance-era Venice and Cyprus profoundly shapes the characters' identities and interactions. Venice, a vibrant commercial hub, reflects the cosmopolitan nature of the Renaissance, where diverse cultures coexist, yet not without underlying tensions. Othello, as a black man in a predominantly white society, encounters overt racism, underscoring the era's pervasive discrimination. His marriage to Desdemona, a Venetian noblewoman, challenges societal norms, revealing the racial and social prejudices of the time. The military setting of Cyprus further emphasizes values like honor, bravery, and loyalty, which deeply influence the characters' sense of duty. Othello's wearing of a cross also reflects the Christian influence on the cultural backdrop of the play.

On the other hand the film *Omkara* portrays the cultural intricacies of rural Uttar Pradesh, India, where traditions, caste dynamics, and community ties are central to the characters' lives. The film vividly depicts the hierarchical caste system that dictates social status and relationships, with Omi's gang operating within this rigid framework. Loyalty to the gang leader and adherence to

traditional values are paramount, while family and community ties heavily influence decisions. The use of regional dialects, folk music, and Hindu rituals, such as those before the Bahubali ceremony and Omkara and Dolly's wedding, authentically capture the cultural richness of rural India.

Both *Othello* and *Omkara* provide nuanced cultural explorations, highlighting how cultural contexts shape individuals' identities and relationships. Through their settings and cultural elements, these works offer deep insights into universal themes like love, jealousy, and power, while also portraying the unique cultural challenges faced by their characters.

2) Power struggle between gangs

In Vishal Bhardwaj's cinematic adaptation "Omkara," a compelling addition to the narrative is the portrayal of simmering tensions and rivalries that escalate into what seems like a modern-day gang war, a departure from the original "Othello." Set against the backdrop of rural Uttar Pradesh, the film masterfully weaves a tapestry of power struggles and territorial disputes among local gangs, each vying for dominance in the region. This element adds a layer of complexity to the story, intensifying the stakes for its characters as they navigate the treacherous landscape of love, betrayal, and ambition. While "Othello" focused primarily on the interpersonal dynamics within the Venetian military, "Omkara" expands its scope to include the broader societal context, enriching the narrative with themes relevant to contemporary Indian society.

3) The songs

Songs have a great impact on Indian cinema, and we see the presence of songs in Hindi movies from the late 1940s. in the movies also many songs are present that convey the feeling of intense love, and joy and add every kind of intensity in every scene of the movie. Critics also say that songs are extremely impactful.

4) Addition of characters

Many characters are being added in the adaptation whose presence is not found in Othello one of the many such characters is the character Kitchlu who is played by Pankaj Tripathi. This character was a member of a rival gang and was there to seek forward to take revenge on Omkara for his elder brother's death.

Critics review

The critical reception of Shakespeare's "Othello" and Vishal Bhardwaj's "Omkara" reveals the enduring power of the original play and the innovative brilliance of its adaptation. Critics universally acclaim "Othello" as a masterful tragedy, lauding its exploration of themes like jealousy, betrayal, and the destructive consequences of suspicion. Shakespeare's nuanced characters—especially Othello, Iago, and Desdemona—are celebrated for their psychological complexity, and his use of language and imagery is praised for vividly conveying the emotional depth of the narrative. However, some critics point out that the play's complex language can be

alienating for modern audiences, and its portrayal of women and racial stereotypes has been subject to critique.

On the other hand, "Omkara" is widely praised for its bold and innovative adaptation of "Othello" within the Indian context. Critics commend Bhardwaj for successfully integrating the play's themes into the rural Indian setting, creating a compelling cinematic experience enriched by atmospheric cinematography and evocative music. The performances of Ajay Devgn and Saif Ali Khan are highlighted as major strengths, and the film's exploration of jealousy and betrayal resonates powerfully with its audience. Some critics note that the film's pacing can be slow, and its dark themes and complexity may limit its appeal, particularly among viewers unfamiliar with either Shakespeare or Indian culture.

"Omkara" is recognized as a significant cinematic achievement that skillfully reinterprets Shakespeare's work for a contemporary and culturally distinct audience. Both works, despite their different mediums and contexts, continue to captivate and challenge audiences with their exploration of universal themes.

Box office performance.

The play doesn't have a traditional box office performance in the same way films do. the success of the play *Othello* is gauged by critical acclaim, audience reception, and frequent productions rather than box office returns. Over centuries, it has been celebrated as one of Shakespeare's greatest works, performed worldwide. In contrast, *Omkara* underperformed commercially, earning ₹23 crores against a ₹26 crore budget. However, it gained a cult following and is acclaimed for its artistic contributions to Indian cinema. Despite lacking blockbuster success, *Omkara* is recognized for its bold storytelling and exploration of complex themes, solidifying its place in India's cinematic history.

B Replication of Romeo and Juliet into Goliyon ki Raasleela RamLeela

The play "Romeo and Juliet," is written by William Shakespeare, and "Goliyon Ki Raasleela Ram-Leela," directed by Sanjay Leela Bhansali, both center on the theme of forbidden love between two young lovers from rival families. However, they differ significantly in their cultural settings, narrative styles, and thematic emphasis.

Set in Verona, Italy, "Romeo and Juliet" explores the tragic love story against the backdrop of the entrenched feud between the Montagues and Capulets. The narrative is marked by its poetic dialogue, exploration of fate, and the inevitability of tragedy. The young lovers' relationship is secretive and fragile, constantly threatened by the hatred between their families. The play concludes with a tragic resolution, where both Romeo and Juliet take their own lives, leading to the eventual reconciliation of their feuding families.

In contrast, "Goliyon Ki Raasleela Ram-Leela" reimagines this classic tale in rural Gujarat, India, blending Shakespeare's narrative with the vibrant colors, music, and cultural intricacies of Indian society. Bhansali's adaptation is more than just a love story; it is a celebration of passion, set against a backdrop of violence, power struggles, and deep-rooted family honor. The film's elaborate visual style, intense drama, and strong performances bring a modern and culturally rich interpretation of the story. The narrative maintains the essence of Shakespeare's tragedy but infuses it with contemporary Indian elements, creating a more visceral and energetic rendition.

Both the play and the adpatation of the play which is film Goliyun ki Rasleela Ram Leela underscore the destructive power of hatred and the transcendent nature of love, though they resonate differently within their respective cultural contexts.

Description of Characters

Actor	Character in movie	Character in play
Ranveer Singh	Ram	Romeo
Deepika Padukone	Leela	Juliet
Richa chadda	Kesar	Nurse
Supriya Pathak	Dhankor baa	Lady couplet
Bharkha bisht sengupta	Raseela	Rosaline
Gulshan Devaiha	Bhivani	Lord couplet

Characters in Romeo Juliet

1. Romeo: A young Montague who falls deeply in love with Juliet, despite the longstanding feud between their families. He is passionate, impulsive, and romantic, willing to risk everything for love.

2. Juliet: The young daughter of the Capulet family, Juliet is intelligent, determined, and fiercely loyal to Romeo. She defies her family's wishes to be with him, ultimately choosing love over familial loyalty.

3. Friar Laurence: A Franciscan friar who serves as a mentor and confidante to Romeo and Juliet. He marries them in secret, hoping to end the feud between their families, but his well-intentioned plans ultimately lead to tragedy.

4. Mercutio: Romeo's close friend and a kinsman of the prince. Mercutio is witty, quick-tempered, and fiercely loyal. His death at the hands of Tybalt sparks the play's tragic turn of events.

5. Tybalt: Juliet's cousin and a skilled swordsman, Tybalt is hot-headed and vengeful. His feud with Romeo leads to Mercutio's death and ultimately results in tragedy for both families.

6. Lord and Lady Capulet: Juliet's parents, who are eager to see her married to Paris. They are strict and traditional but ultimately devastated by Juliet's apparent death.

7. Lord and Lady Montague: Romeo's parents, who are concerned about their son's melancholy behavior. They are deeply affected by his exile from Verona.

8. Nurse: Juliet's trusted confidante and caretaker since childhood. The Nurse is bawdy, garrulous, and deeply devoted to Juliet's happiness.

9. Paris: A nobleman and kinsman of the prince who seeks to marry Juliet. He is courteous and well-meaning but ultimately stands in the way of Romeo and Juliet's love.

10. Benvolio: Romeo's cousin and close friend, known for his peaceful nature and desire to avoid conflict. He serves as a voice of reason throughout the play.

11. Prince Escalus: The ruler of Verona, who seeks to maintain peace and order in the city. He is stern but fair, and his decree banishing Romeo catalyzes the play's tragic conclusion.

Characters in Goliyon ki Rasleela Ram Leela

1. Ram Rajadi: Played by Ranveer Singh, Ram is the passionate and charismatic heir of the Rajadi clan. He falls deeply in love with Leela, despite their families' bitter feud.

2. Leela Sanera: Deepika Padukone portrays Leela, as the beautiful and headstrong daughter of the Sanera family. She reciprocates Ram's love but struggles with the consequences of their forbidden romance.

3. Dhankor Baa: Supriya Pathak plays Dhankor Baa, the formidable matriarch of the Sanera clan and Leela's mother. She wields considerable power and influence over her family and the community.

4. Bhavani Sanera: Gulshan Devaiah portrays Bhavani, Leela's hot-headed brother and a prominent figure in the Sanera family. He is fiercely protective of his family's honor.

5. Kesar: Richa Chadda plays Kesar, Leela's loyal confidante and companion. She supports Leela in her relationship with Ram and aids in their secret meetings.

6. Tarak Sanera: Raza Murad portrays Tarak, a hotheaded member of the Sanera family who harbors animosity towards the Rajadis. He is fiercely loyal to his family and will stop at nothing to protect them.

7. Sanera and Rajadi Family Members: Various actors portray members of the rival clans, including elders, siblings, and loyal henchmen. These characters contribute to the escalating tensions and conflicts between the two families.

8. Raseela: Barkha Bisht Sengupta plays Raseela, a minor character who is briefly mentioned as a past love interest of Ram. Her presence adds depth to Ram's character and highlights the consequences of his past actions.

(c) The cinematic addition was made in films

1. Setting and Cultural Context: While "Romeo and Juliet" is set in Renaissance-era Verona, "Ram-Leela" takes place in modern-day rural Gujarat, India. This change in setting infuses the story with vibrant colors, traditional festivals, and cultural elements specific to Indian society, adding a unique visual and thematic dimension to the narrative.

2. Musical Numbers and Dance Sequences: Unlike "Romeo and Juliet," which is primarily a dramatic play, "Ram-Leela" incorporates elaborate musical numbers and dance sequences typical of Bollywood cinema. These sequences serve to heighten emotions, advance the plot, and showcase the film's lavish production design.

3. Extended Family Dynamics: While both stories involve feuding families, "Ram-Leela" delves deeper into the intricacies of family dynamics within the Rajadi and Sanera clans. The film explores the power struggles, rivalries, and alliances within the families, adding complexity to the characters and their motivations.

4. Character Backstories and Motivations:" Ram-Leela" provides additional backstory and depth to its central characters, Ram and Leela, as well as the supporting cast. Their personal histories, aspirations, and conflicts are fleshed out to create more nuanced and relatable portrayals, enhancing the audience's investment in their journey.

5. Visual Aesthetics and Cinematography: Directed by Sanjay Leela Bhansali, known for his visually stunning films, "Ram-Leela" showcases breathtaking cinematography, intricate set designs, and opulent costumes. The film's rich visual tapestry serves to immerse viewers in the colorful and dynamic world of rural Gujarat, elevating the cinematic experience.

Storytelling Technique

Comparing the plot of William Shakespeare's "Othello" with its Bollywood adaptation "Omkara" reveals both thematic continuities and significant cultural divergences. Both narratives explore the destructive consequences of jealousy, betrayal, and manipulation, but they are framed within distinct cultural settings that influence their character dynamics and thematic emphases.

"Othello" is set in Venice and Cyprus, emphasizing racial tensions as Othello, a Moorish general, faces societal prejudice and suspicion over his marriage to Desdemona. The play's exploration of racism and the stigma attached to their union highlights the complex interplay of race and power in Renaissance Europe.

In contrast, "Omkara" is situated in rural Uttar Pradesh, India, shifting the focus to the caste system and regional power struggles. Omkara Shukla (Omi) is portrayed as a gang leader entangled in local caste dynamics, with jealousy and betrayal framed within the context of family honor and societal norms.

While Othello's insecurities are tied to his race, Omi's are linked to his social status and caste position. Both Othello and Omi fall victim to the machinations of their subordinates—Iago and Langda Tyagi, respectively—whose exploitation of these insecurities precipitates the protagonists' tragic downfall. The tragedies in both stories, driven by jealousy, culminate in acts of violence against loved ones and end with a profound realization of the manipulations that led to their ruin. "Othello" and "Omkara" share a common narrative of betrayal and jealousy, their respective cultural contexts offer unique insights into how these universal themes are interpreted and manifested.

Depiction on culture

Shakespeare's "Romeo and Juliet," culture is vividly depicted through the Renaissance-era setting of Verona and the societal norms of 16th-century Italy. The play explores themes of honor, duty, and family loyalty within the context of a hierarchical society where noble families wield considerable power. The feud between the Montagues and Capulets mirrors the prevalent vendettas and conflicts among aristocratic families of the time. Shakespeare's use of poetic

language and classical references immerses the audience in the rich literary and artistic traditions of Renaissance Europe, highlighting the cultural milieu of the period.

In contrast, "Goliyon Ki Raasleela Ram-Leela" relocates the narrative to modern-day rural Gujarat, India, blending it with the vibrant traditions and customs of Indian society. The film showcases Gujarati cultural elements, including festivals like Navratri and Holi, which are integral to the story's backdrop. Through music, dance, and traditional attire, the film conveys the dynamism of Indian culture. Director Sanjay Leela Bhansali's attention to detail and visual grandeur accentuates the cultural richness of contemporary India, exploring themes of tradition, honor, and family pride within the context of caste dynamics and patriarchal structures.

Both "Romeo and Juliet" and "Goliyon Ki Raasleela Ram-Leela" offer cultural insights through their distinct historical and geographical contexts, reflecting the social norms and traditions of their respective settings.

Box office collection.

Romeo and Juliet," as a play, does not generate box office revenue in the traditional sense. Its financial success is reflected through ticket sales for performances, royalties from productions, and merchandise. Since its debut in the late 16th century, the play has been performed globally and remains one of Shakespeare's most enduring works. However, detailed financial data for specific performances is not available.

In contrast, "Goliyon Ki Raasleela Ram-Leela," a Bollywood film released in 2013, achieved substantial commercial success. It earned approximately ₹220 crore (about $30 million) worldwide through box office sales, satellite rights, digital streaming, and home video. The film was praised for its visual appeal and musical numbers, resonating strongly with Indian audiences. While "Romeo and Juliet" continues to thrive through global adaptations and performances, "Ram-Leela" demonstrates the play's ongoing cultural impact in contemporary cinema.

The critical review of Shakespeare's "Romeo and Juliet" and Sanjay Leela Bhansali's "Goliyon Ki Raasleela Ram-Leela

The critical reception of Shakespeare's "Romeo and Juliet" and Sanjay Leela Bhansali's "Goliyon Ki Raasleela Ram-Leela" highlights both the enduring legacy of the original play and the ambitious adaptation's vibrant reinterpretation.

"Romeo and Juliet" is universally celebrated for its poetic language, exploration of timeless themes like love, fate, and societal conflict, and its profound emotional depth. Critics admire Shakespeare's intricate characterizations, particularly of Romeo, Juliet, and Mercutio, as well as his masterful use of imagery and verse. The play faces criticism for the impulsive actions of its young lovers, which some view as unrealistic and contributing to the plot's tragic outcome. The portrayal of gender roles and reliance on dramatic coincidences also draw critique, though these issues have not diminished the play's status as a classic work cherished for its exploration of love and loss.

On the othet hand "Goliyon Ki Raasleela Ram-Leela" received mixed reviews upon its release. It was praised for its visual grandeur, energetic performances by Ranveer Singh and Deepika Padukone, and its vibrant adaptation of the story to rural Gujarat. The film faced a backlash for its length and pacing, as certain scenes perceived as melodramatic or prolonged. Despite capturing the passionate essence of the original play, some critics felt that the film lacked the emotional depth and subtlety of Shakespeare's work. The portrayal of violence and gender dynamics also drew scrutiny. The film is recognized for its dazzling cinematography, musical sequences, and successful modernization of Shakespeare's tragedy.

Findings

From the analysis, the following findings are deduced:

- *Omkara* and *Goliyon ki Rasleela Ram-Leela* adeptly adapted the central characters of *Othello* and *Romeo and Juliet* to the cultural and social milieu of India.
- *Omkara* preserved the essence of Othello's tragic hero, while *Goliyon ki Rasleela Ram-Leela* introduced innovative variations to the characters of Romeo and Juliet, blending traditional and contemporary elements.
- The Bollywood adaptations utilized vibrant visuals, musical elements, and dramatic narratives, diverging from the traditional storytelling of the original plays.
- *Omkara*'s gritty realism and *Goliyon ki Rasleela Ram-Leela*'s extravagant style showcased Bollywood's versatility in interpreting classic narratives.
- Both films intricately depicted Indian culture, incorporating local customs, rituals, and societal norms, making the narratives more relatable to the Indian audience.
- The successful merger of Shakespearean themes with Indian cultural elements created a unique cinematic experience.
- The box office success of both films highlighted the commercial viability of adapting Shakespearean dramas for Indian audiences.
- Their ability to attract a broad range of viewers reflected the enduring appeal of Shakespeare's stories across different cultural contexts.
- Critical acclaim for both films underscored the skillful direction, strong performances, and innovative storytelling in the adaptations.
- While some purists may critique deviations from the original texts, the overall positive reception demonstrated the artistic merit and cultural relevance of these reinterpretations.

Conclusion

The comparative study of the stage-to-screen adaptations of *Othello* and *Romeo and Juliet* to their Bollywood counterparts, *Omkara* and *Goliyon ki Rasleela Ram-Leela*, offers valuable insights into the translation of classic literature into contemporary cinema. This analysis highlights how these Bollywood films have successfully adapted Shakespearean classics for the Indian audience by transplanting the core characters into the rich tapestry of Indian culture. *Omkara* maintains the tragic essence of Othello's story, while *Goliyon ki Rasleela Ram-Leela* introduces innovative variations to create a captivating blend of tradition and modernity. The Bollywood adaptations utilize vibrant visuals, music, and dramatic narratives to resonate with audiences, diverging from the original plays' theatrical format. *Omkara*'s gritty realism contrasts with *Goliyon ki Rasleela Ram-Leela*'s extravagant style, showcasing Bollywood's versatility in reinterpreting classic narratives. Both films intricately incorporate Indian customs, rituals, and societal norms, enhancing their relatability. The successful merging of Shakespearean themes

with Indian cultural elements offers a unique and engaging cinematic experience. The box office success of these films underscores the commercial viability of adapting Shakespearean dramas for Indian audiences, and their broad appeal reflects the enduring power of Shakespeare's stories across cultures. Critical acclaim for both films validates their skillful direction, strong performances, and innovative storytelling. Despite critiques from purists regarding deviations from the source material, the overall positive reception demonstrates the artistic merit and cultural relevance of these adaptations. *Omkara* and *Goliyon ki Rasleela Ram-Leela* affirm Shakespearean drama's enduring legacy and the power of adaptation to create fresh, engaging narratives for new audiences.

References

Basuroy, S., Chatterjee, S., & Ravid, S. A. (2003). How Critical are Critical Reviews? The Box Office Effects of Film Critics, Star Power, and Budgets. *Journal of Marketing*, *67*(4), 103–117. https://doi.org/10.1509/jmkg.67.4.103.18692

Bhansali, S. L., Bhansali, S. L., Shakespeare, W., Siddharth-Garima, Singh, S., Wahal, G., Singh, R., Padukone, D., Pathak, S., & Kelkar, S. (2013, November 14). *Goliyon Ki Rasleela Ram-Leela*. IMDb. https://www.imdb.com/title/tt2215477/

Bhardwaj, V., Bhardwaj, V., Bhatt, R., Chaubey, A., Devgn, A., Kapoor, K., & Khan, S. A. (2006, July 28). *Omkara*. IMDb. https://www.imdb.com/title/tt0488414/

Bo Ram Choi. (2019). *(Re)Shaping The Body: Reinventing Traditions in Contemporary Shakespeare Performances in Asia*. https://doi.org/10.25602/gold.00026446

Cartmell, D. (2014a). A Companion to Literature, Film, and Adaptation. John Wiley & Sons.

Corner, J. (2013). *Theorising Media*. https://doi.org/10.7765/9781847794642

Cuelenaere, E. (2020). Towards an Integrative Methodological Approach of Film Remake Studies. *Adaptation*. https://doi.org/10.1093/adaptation/apz033

Elliott, K. (2020). Theorizing Adaptation. Oxford University Press.

Evans, J. (2014). Film remakes, the black sheep of translation. *Translation Studies*, *7*(3), 300–314. https://doi.org/10.1080/14781700.2013.877208

Gnes, V. (2018). Film Narratives and Their Adaptation, Psycho: A Case of Study. *Dspace.unive.it*. http://hdl.handle.net/10579/12695

Griggs, Y. (2016). The Bloomsbury Introduction to Adaptation Studies: Adapting the Canon in Film, TV, Novels and Popular Culture.. Bloomsbury Publishing.

Irving, D. K., & Rea, P. W. (2013). *Producing and Directing the Short Film and Video*. CRC Press.

Kracauer, S. (1997). Theory of Film: The Redemption of Physical Reality. Princeton University Press.

Mulvey, L. (2019). Fetishism and Curiosity: Cinema and the Mind's Eye. Bloomsbury Publishing.

Nissen, A. (2024). Literary Writers and Early Sound Film: Experimental Writing. *Palgrave Studies in Adaptation and Visual Culture*, 201–242. https://doi.org/10.1007/978-3-031-46822-3_6

O'Neill, S., & Henderson, D. E. (2022). The Arden Research Handbook of Shakespeare and Adaptation. *Www.torrossa.com*, 1–432. https://www.torrossa.com/en/resources/an/5212189#page=53